

Chinese Parents Association

- Children With Disabilities Inc.



Anniversary

澳洲弱能兒童協康會

20週年紀念特刊



Special Thanks

For their generous financial support with the printing of CPA 20th anniversary magazine:

Aspen Pharmacare Australia Pty Ltd
Sydney Automotive Paints and Equipment Pty Ltd
Dr Anthony Chan

For all the sponsors for the 2008 Raffle Ticket Prizes:

Aileen Pang	Hurstville Chinese Restaurant
Andy Luu	Jane's Kitchen
Central Fish Market	Klein International
Chattabox Corporate Services P/L	Lo, Lawrence—Microsoft Software Donation Program
Chun Shing Trading Co Pty Ltd	Peter Wong
D & D Food & Beverage Restaurant	Samson's Handy Man
Dixon Travel	Sleep City
Ettason P/L	Tang Dynasty Seafood Restaurant
Green Gourmet	Wu's Pharmacy

For the graphic design of this Magazine:

April Cheung

For all the CPA Management Committee Members and staff in organizing this 20th Anniversary Celebration 2008:

MC Members		Junior Group Leaders	CPA Service Adviser
Elena Lau	Aileen Pang	Anna Yew	Peter Y K Wong
Sylvia Tinyow	Elly Li	Mandy Yip	
Maria Lee	Hung Li		Translation of Articles
Jeff Li	Kwai Ping Mu		Fan Chun Wing
	Monica Lin		



All staff and Management Committee Members past and present, we would like to acknowledge their concerted efforts and professional work; without their hard work and contribution, we would not be here.



The Management Committee and staff of the Chinese Parents Association-Children with Disabilities Inc would like to take this opportunity to gratefully acknowledge the following funding organisations:

Australian Chinese Charity Foundation	Fairfield City Council
Bankstown City Council	Hurlstone-Park RSL Club
Burwood City Council	Hurstville City Council
Burwood RSL Club	Kogarah City Council
Canterbury Bulldog Rugby League Club	Lions Club of Sydney Pacific
Canterbury CDSE	Riverwood Legion & Community Club
Canterbury City Council	St George Foundation
Carers NSW Inc	Telstra Foundation
Dept of Family & Community Services	Volunteering Australia

Auditor

Herman Chow & Co.



Content

- 2 **CPA Mission Statement** 使命宣言
- 3 **CPA History** 成立簡史
Celebration of 20 Years of the Chinese Parents Association
- Children With Disabilities Inc *Vivi Germanos-Koutsounadis*
恭賀澳洲弱能兒童協康會成立二十週年
CPA 1988 - 2008 *CPA Management Committee*
從「華裔弱智及傷殘子女家長會」到
「澳洲弱能兒童協康會」1988-2008
- 9 **Congratulatory Addresses** 祝辭
- 12 **Message From President** 會長致辭
Looking Ahead 望向彩虹天 *Elena Lau*
- 14 **Message From Vice President** 副會長致辭
Timeline 家長會，當年情 *Sylvia Tinyow*
- 16 **Message From Treasurer** 財政致辭
My Time With CPA 共渡廿載情 *Maria Lee*
- 18 **Growing Path** 成長路
DASH 風雨同路 *Daniel Chan*
CPA At Twenty Years - A Reflection of Its Mutual Support Spirit *Chun Wing Fan*
「澳洲弱能兒童協康會」- 回顧同舟共濟的互助精神
- 24 **Our Recollections** 伴我同行 *Photo Gallery*
- 28 **Expression of Love** 愛的承擔
Learning Together 一同學習 *Elly Li*
In My Shoes 一同成長 *Karen Yuen*
A Girl Who Loves Singing 一個熱愛唱歌的女孩 *Aileen Pang*
From A Mother's Heart.... 母親的心聲與感受 *Kwai Ping*
Mutual Support 互助互勵 *Paula Su*
- 34 **CPA At Present** 努力今天
My Participation 同心參與 *Mandy Yip*
CPA Service 服務簡介
- 37 **Where CPA Is Going** 展望未來
Moving Forward 創出新領域 *Jeff Li*
- 39 **List of the Past & Present Office Bearers of CPA** 歷屆主要幹事名單
- 40 **Acknowledgement** 衷心感謝

20th Anniversary

Chinese Parents Association - Children With Disabilities Inc.

Our Belief

It is our belief that people with disabilities irrespective of colour, race or creed should be treated equally and to enjoy a rich and meaningful life as far as possible.

Our Mission

To provide a range of services and support to people with disabilities, especially those with Chinese background; as well as to promote a caring community for the optimal growth of people with disabilities.

Our Objectives

- To establish and run a non profit fund-raising organization in NSW to help children and adults with disabilities especially those of Chinese origin to realize their full potential.
- To promote the needs, rights and well-being of people with disabilities and their families in the local community and in society generally
- To provide assistance and support to all parents and/or guardians with disabilities and their families in terms of consultation and service provisions.
- To provide and/or lobby for the appropriate educational, recreational and support services for members with disabilities.
- To co-operate and liaise with other communities and Government agencies working to promote the welfare of people with disabilities and their families.
- To increase the awareness of the whole community of the special needs and problems of Chinese people with disabilities and their families.
- To identify Chinese families with members with disabilities and to ensure they are not socially isolated by virtue of language and cultural barriers.

我們的信念

弱能人士，無論是何種膚色，種族或信仰，皆應獲得平等對待及享有豐富及多姿多采的生活。

我們的使命

致力為弱能人士提供一系列服務，尤其是華裔人士，使他們能夠得到適當的照顧，及推廣一個對弱能人士關懷備至的社會。

我們的宗旨

- 成立及管理一個非牟利的機構，為弱能兒童及成人，尤其是華裔人士，提供援助，啟發潛能。
- 在社會上，及社區中，為弱能人士及他們的家庭謀求提倡他們的需要，權益及福利。
- 透過查詢和提供服務，去幫助及支援弱能人士的家長及照顧員。
- 提供 / 向有關政府部門倡議：為弱能人士會員提供適當的教育，娛樂及支援服務。
- 與社區團體和政府代理機構聯絡及合作，去增進弱能人士和他們的家庭福利。
- 加強社區人士對華裔弱能人士的認識和了解。
- 認識幫助更多華裔弱能人士家庭，確使他們不會因言語及文化障礙而受到社會隔漠。

Celebration of 20 Years of The Chinese Parents Association – Children With Disabilities Inc.

The Board of Directors and staff of the Ethnic Child Care Family and Community Services Co-operative Ltd., congratulates the Chinese Parents Association-Children with Disabilities Inc., for their excellent achievements in the 20 years of their existence and are proud to have been involved in assisting in the establishment of their organization and the first ethnic group home in New South Wales.

The Chinese and other projects with people with disabilities from ethnic communities originated from the work of the Co-operative through the Ethnic Disabled Peoples Project (now known as Ethnic People with Disabilities Project –EPDP) with ethnic people with disabilities and highlighted the needs of ethnic families with children with disabilities and the need for “mainstream” services to provide culturally/linguistically relevant services as well as create an awareness of the needs of these families within their respective communities and brought parents together to form self help groups – the Chinese Parents Group was the first to be formed.

The Ethnic Disabled People’s Project was funded by the Department of Youth and Community Services (YACS – now known as Department of Community Services), in 1982 as part of the International Year of People with Disabilities and a Chinese speaking worker was employed. It was the first and only project in NSW for non-English Speaking Background families with children with disabilities.

In the next three years the Chinese Community Worker Chung Wing Fan, worked with Chinese parents with children with disabilities providing assistance and the Steering Committee which was set up to support and advice the Chinese Community Worker became the nucleus of the Chinese parents support group. In 1985 the project was expanded and there was a generalist community worker for all ethnic groups and Chinese, Arabic and Vietnamese speaking workers.

That year, in the AGM report of the Co-operative it

states the following about the achievements of the EDPP: “the initiatives and programs undertaken by the project created an awareness of the community, the services providers, and government and non-government bodies of the needs of ethnic families with disabled children and has enabled the families to come out for their isolation, obtain support and utilize the existing services”. (Page 8 of Co-operative AGM report, 1985).

In 1987, the name of the Ethnic Disabled Peoples Project was changed to Ethnic People with Disabilities Project. The Ethnic Disability Action Group (EDAG) was established with representation from ethnic and other organizations to take up and advocate for issues affecting NESB people with disabilities collectively and lobby the various Government and non-Government services. The Chinese parents were active participants in this group.

In the same year, the Chinese Parents Association - Children With Disabilities Inc. was formed and the parents group with the Chinese Community Worker, Rosemary Lock wrote a submission to the Department to fund a Group Home for Chinese People with Disabilities –The Abilities Pavilion - for five young Chinese people with disabilities in the Marrickville area.

The Chinese Community Worker in order to access the families, liaise and build networks with the Chinese community and organizations to be involved with people with disabilities, was based one day in the Chinese Child Care and Community Co-operative at Campsie, and one day with Australian Chinese Community Association (ACCA).

The funding for the Group home was approved in 1987 and in 1988 Rosemary with the energetic and active parents group set in motion the processes by which it became a reality. A house was procured, repaired, equipment bought, staff and residents recruited and it began to operate with two residents. Rosemary worked with the Chinese parent’s Steering Committee and provided back

up support to the staff of the Group Home. The project was auspiced by the Co-operative and it was handed over to the Chinese Parent's Group the following year.

The Chinese Parents group organized Information Workshops for parents on issues of types of disabilities, disability services, sex education and organisation management to empower parents to gain knowledge and confidence to participate and advocate for their children's rights. Chinese Parent Group representatives became members of the Board of Directors and actively participated and made valuable contribution to the management of the Co-operative on issues of disability in the ethnic communities.

The 1988 AGM report in the overview of the Executive Director states: "..... it is due to Rosemary's dedication, resourcefulness, efficient and hard work that the Chinese Program of the EPDP has achieved concrete and tangible results which are reflected in the establishment of a viable, active Chinese Parent's Association and the Chinese Group Home and the extensive networks in the Chinese Community". (Page 19 of report of Co-operative's AGM report, 1988).

In 1989, Stephen Chan became the Chinese Community Worker when Rosemary resigned. Stephen resourced the parents group and assisted the staff of the Group Home to find more young people to stay in the group home.

The Chinese Parents Association was very active in organizing fund raising activities, information dissemination and activities with the Chinese parents and community such as the Mid-Autumn Festival which included the Chinese parents and their young people with disabilities, volunteers from the Chinese Welfare organizations and business people who sponsored the events of the Festival.

Katherine Ng the manager of the Group Home conducted publicity to attract more resident and

create an awareness of the group home concept in the Chinese community. She resigned and Joyce Tai was employed.

The management of the Group home was transferred to the Chinese Parents Association – Children with Disabilities Inc, and support continued from the EPDP to the parents group and the staff of the group home. Other staff were employed and eventually the facility was filled with five young people and 20 years on, has continued to provide its valuable services to the Chinese community.

The Chinese Parents Association – Children with Disabilities maintained its membership, contact and partnership with the Ethnic People with Disabilities Project and the Chinese Community Worker of the Co-operative and over the years have developed their organization and participated with other ethnic and general communities to advocate for services for their children with disabilities, express their needs and gaps in service delivery to government to include them in policies, planning and allocation of resources to facilitate and have equal access to culturally, linguistically appropriate, relevant services which responded to their expressed needs.

The success of the Chinese Parents Association – Children with Disabilities and the Group Home is the result of the commitment, dedication, involvement, contribution and participation for many years of Chinese parents/carers/families, various government departments, Chinese community organizations, general community organizations and individuals who worked together for the past 20 years for the benefit of Chinese children with disabilities and their families and carers.

Best wishes for the future and may you continue to provide your valuable services for the next 20 years. It was an honour and privilege for me, personally and the Co-operative to work with you during this time. ■

恭賀澳洲弱能兒童協康會成立20週年

民族兒童, 家庭及社區服務合作社(合作社)全體理事恭賀協康會在過去 20 年的成就, 我們能在貴會成立初期與您們合作和協助創辦紐省第一間民族弱能人士之家而倍感驕傲。

華人和其他少數民族的弱能人士的工作和計劃都是源于合作社的少數民族弱能人士計劃。這計劃對象是有弱能的少數民族人士, 特別是突出少數民族家庭有弱能子女的需要, 和主流社區服務需要為這些家庭提供符合文化和語言的服務, 從而使個別社區對這些家庭的需要增加認識和關注, 也幫助家長成立互助團體-在這種情況下, 華人家長會是第一個成功創辦的互助團體。

少數民族弱能人士計劃是在 1982 年, 由省府社區服務部作為當年國際弱能人士年計劃內撥款資助, 當年聘請了一位華人社區工作者, 那是紐省第一個, 也是唯一為非英語背景有弱能子女家庭的服務計劃。在以後 3 年, 華人社區工作者范鎮榮為有

弱能子女的華人家庭工作, 提供幫助和資訊, 也成立了一個指導委員會為華人社區工作者提供輔佐和意見, 這委員會也是後來成立華人家長會的核心成員。

在 1985 年, 這計劃擴展至包括一位全面性的社區工作者, 也有華語, 阿拉伯語和越南語社區工作者等。那一年, 合作社的週年報告對少數民族弱能人士計劃的成就有這樣的報導: “這計劃的工作和項目在社區引起關注, 加深服務提供者, 政府和非政府團體對有弱能子女的少數民族家庭需要的了解, 也使這些家庭脫離孤立無助的狀況和得以使用現有資源。” (1985 年週年報告第8 頁)

在 1987 年, 少數民族弱能人士計劃改名, 同時也成立了一個少數民族弱能人士行動小組, 包括了其他民族社區團體, 為爭取少數民族弱能人士的權益請命和游說政府和非政府團體。華人家長是這個小組的積極成員。



成立簡史

同年, 華裔弱智及傷殘子女家長會正式成立。華人社區工作者駱黃美苓寫了一份致省政府社區服務部的報告爭取撥款, 為五位華人弱能人士在馬力圍成立一所「福能居」- 華裔弱智人士之家。

為了能夠接觸到更多的華人家庭, 在華人社區建立聯繫和脈絡, 促使社區更多支持弱能子女的家庭, 華人社區工作者分別在金時的華人服務社和悉尼市的澳華公會每週服務一天。

福能居在 1987 和 1988 年獲得政府撥款, 在駱黃美苓和家長會同仁的熱心和積極的努力下, 福能居卒得以實現, 在馬力圍找到一所房屋, 經過裝修, 招聘職員和接受弱能人士申請過程, 福能居卒如期開始運作和有兩位住宿員。駱黃美苓積極與家長會理事會合作和為福能居的員工提供幫助。次年, 這計劃正式移交與華裔弱智及傷殘子女家長會管理。

家長會為華人家長舉辦資訊講座, 通過教育有關弱能人士的各項事宜, 比如弱能類別, 弱能人士服務, 性教育和社區機構管理等, 它幫助和加強家長的能力和信心, 為其子女的權益請命和爭取子女在將來有更好的前景。家長會的代表加入合作社的理事會和積極參與合作社的管理和為民族弱能人士的事務提供寶貴的意見。

1988年, 合作社的週年報告有這樣的記錄:

“……因為駱黃美苓的積極工作, 她的勤快, 擁有訊息脈絡和努力, 華人的計劃能達到可觀和有效的成果, 這反映在華裔弱智及傷殘子女家長會的成立和創辦了福能居, 也在華人社區建立了廣泛的網絡”(1988年週年報告第19頁)

1989 年駱黃美苓辭職後, 陳發鈞 (Stephen Chan) 接替她的工作, 陳發鈞為家長會提供資源和幫助福能居的職員及招募更多的弱能人士接受服務。另外, 家長會也積極組織籌款活動, 資訊講座和其他社區活動, 例如中秋節, 有華人家庭和義工參與支持這活動。福能居的服務主任吳蕙芳經常提供社區報導, 吸引更多弱能人士知道福能居, 也引起社區的關注。她辭職後由戴蓮寶蘭接替。

福能居是由家長會管理, 但合作社繼續提供支持和輔佐福能居的職員。福能居一共有五位受助者, 在過去多年來, 為華人社區提供寶貴的服務。

家長會一直是合作社的會員, 並與合作社的弱能人士計劃和華人社工保持聯繫和夥伴關係。在過去, 它發展會務, 也積極參與其他社區, 為弱能人士的權益吶喊維護, 它也向政府提出服務不足之處, 爭取政府改善其政策, 規劃和資源分配, 為非英語背景人士爭取公平及適當的服務。

華裔弱智及傷殘子女家長會和華裔福能居的成就是多年來弱能子女家長努力參與, 積極爭取和維護弱能人士權益的結果。過去 20 年, 他們積極的與各個政府部門, 華人社區和其他團體合作, 努力耕耘, 為所有弱能子女的家庭和照顧者爭取福利。

在將來二十年, 我衷心期望澳洲弱能兒童協康會 (在 2005 年易名) 繼續提供你們的服務, 在過去的日子, 合作社和我能夠與你們一起工作, 我倍感光榮和欣慰。 ■

CPA From 1988 -2008

The “Chinese Group Home” started its operation in 1988 at Marrickville with a Residential Service Co-ordinator in charge of group home administration. CPA administration office was also set up in the same premise. With incessant demands in the office administration, in August 1998, the Management Committee appointed an Executive Officer responsible for the administrative work of the Association and the supervision of group home staff. In April 1999, CPA moved its administration office to the Bankstown-Canterbury Migrant Resource Centre at Campsie, and it became the CPA Main Office till now.

From 2000 onward, CPA was very involved in implementing program and activities to meet the needs of people with disabilities. The ‘Music Connection Project’ introduced music therapy to the parents and their children and Ms Lilian Kong embarked on ‘Smiling Kids In Action’ that brought in the early intervention activities to young children under five. These projects benefited all involved and initiated the formation of parent support network.

In 2003, CPA made the decision to change its strategy direction: that it would concentrate on providing more programs and activities to service parent members and children with disabilities and the management of Group Home was discontinued.

From 2003 to 2008 CPA had successfully applied grants and funding from various charitable organizations and City Councils undertaking weekend/vacation activities for children with disabilities and their families. In 2005, the Chinese name of CPA had been altered to make it more acceptable by members. In 2006, CPA was financially supported in publishing the handbook on ‘The Healthcare and Support for Children with Intellectual Disability’.

To secure available financial resources, CPA was grateful for the support from Cr. Ernest Wong, his friends, and former CPA Service Co-ordinator, Pinkie Leung in its fundraising activities: Fund Raising Dinners in October 2003 and in July 2005; Charity Concert 2006 and All Star Charity Concert 2007 at Sydney Town Hall.

In addition to the website sponsored by Community Relation Commission, this year, CPA also established another website to promote its services to the wider community. In the coming years, CPA will continue to build network amongst parents/members and form partnerships with other non-government organizations to implement more programs for our members, to improve our services and to meet their diverse needs. ■



從「華裔弱智及傷殘子女家長會」 到「澳洲弱能兒童協康會」1988 - 2008

在一九八八年，「華裔弱智及傷殘子女家長會」（簡稱家長會）成立「福能居」，聘有服務主任去管理該處事務。在一九九八年，家長會增聘了行政主任，協助執行日常會務及監導工作。家長會在一九九九年在金時移民資源中心成立辦事處，直到現在。從二零零零年開始，家長會不斷設施新項目，以配合會員的需求：透過音樂治療法，提供音樂節奏和舞蹈活動給青少年會員；江麗玉女士策劃的「微笑小寶行動」推行早期干預活動給五歲以下的小朋友，使他們能及早得到適當的支援。同時，亦開始幫助會員建立了一個家長互助網絡。

在二零零三年，家長會重新訂立新方向：計劃給在社區的會員推行更多的家庭活動，同時亦停止管辦福能居。由這年開始，家長會從社區的慈善機構及市議會成功申請到各種不同類別的資助，

來推行定期週末和假期活動。在二零零五年，會員一致通過，易名為「澳洲弱能兒童協康會」（簡稱協康會）。翌年，協康會得到資助，刊印了「協康集 — 給智障兒童健康護理及支援」。

協康會感謝寶活市副市長王國忠議員，他的好友們，及前服務主任梁錦霞，出力支持，義助協康會籌募經費：二零零三年十月和二零零五年七月舉行晚宴籌款；在二零零六年舉行「悉尼廿載情 - 群星濃情慈善演唱會」和在二零零七年舉行的「懷念金曲會知音」。

今年，協康會更設計多一個網址，去為會員及社區人士提供更多的資訊消息。展望未來，協康會會秉承本會宗旨，繼續發揚「互助友愛」的精神，互相支持，建立互助的網絡，改進服務，以應會員的需求。



澳洲弱能兒童協康會二十週年會慶

協力同心

匡扶弱群



澳洲華人公益金主席 黃肇強 致意

澳洲弱能兒童協康會二十週年會慶

同舟共濟獻真心

聯匯弘揚親子情



高嘉華市議會議員 鄧小穎 致意

澳洲弱能兒童協康會二十週年會慶

協康助幼展潛能

廿載濃情顯愛心



郭家樑

Kenneth Kwok
Managing Director
Chattabox Corporate Services Pty Ltd
Justice of the Peace, NSW

致意

Looking Ahead

It has been my honour and privilege serving as President of the Chinese Parents Association – Children with Disabilities Inc for almost two years now. In September this year, CPA will celebrate its 20th anniversary which signifies the milestone for its development. It is also my pleasure to have the opportunity to be involved in such a memorable event.

CPA was founded in 1988 by a group of enthusiastic parents who became concerned with the lack of residential accommodation, adequate informational service, and professional support for their children with disabilities. Throughout the last 2 decades, CPA also had engaged in providing various kinds of services to support people with disabilities; especially those of Chinese origin, with the mission of helping

them to develop to their optimal potential and lead a fulfilling life.

During the past few years, CPA had changed its direction of service from provision of small group home service for people with disabilities to support services for parents/carers with children with disabilities as well to their families. We constantly and proactively engaged our members for identification of their needs in an ever changing world, involving them in the development and implementation of various program and activities to meet their special needs.

Currently, working closely with our parent members, we have introduced more programs for parents and siblings, such as Sib Space, Mums Go Fit and Dad 2 Dad.

We aim to offer mutual support to parents/carers and their siblings, an opportunity for them to share their experiences and acknowledge the difficulties they have encountered in the course of caring for their children, hence to form a sustainable parent support network.

Looking ahead, It will be time for CPA to re-examine its future direction and strategy in: the provision of its services, the promotion of integration between people with and without disability, the formation of partnership with other organisations, the continuous delivery of social support among parents as well as in the promotion of the community understanding and awareness towards people with a disability.

Being a self-funded, non-profit organisation, CPA's

success highly relies on the financial support from our donors and funding organizations. I would like to express my utmost gratitude to all the parties who have greatly supported CPA over the past 20 years. I would also like to send my thankfulness to our donors who have generously sponsored prizes for our functions.

Finally, I am grateful to all Management Committee members and all volunteers for their dedication, their time and hard work throughout the years. ■

望向彩虹天

今年是澳洲弱能兒童協康會（簡稱協康會）踏入一個新里程碑的大日子，我很高興在這個值得紀念的日子能夠參與其中。

協康會在1988年由幾位家長成立，到今日經歷了二十個寒暑。在這二十年裏，本會為弱能人士，特別是來自華語背景的兒童及其家庭，提供一系列的服務，旨在幫助他們在成長中發展潛能，讓他們的生命能夠活得更精彩充實。

今年協康會亦都開展了多項新的服務。服務對象是一班弱能人士的兄弟姊妹及他們的父母。這些服務主要希望能夠提供機會予父母們分享生活上的感受，以達致彼此互相扶持的精神，並建立起支持網絡。透過不同形式的活動，讓家庭的其他成員掌握有關培育子女的技巧及方法，強化他們在家庭中所扮演的角色。

展望將來，協康會會繼續為提高家長對親子服務的認識而努力，藉著各種活動加強家長間的聯繫和經驗交流，以達到自助互助的目的。我們亦會努力促進與其它機構的合作伙伴關係，希望透過各項活動，促進社會人士對有弱能兒童的認識和關懷。

作為一個非牟利的慈善機構，協康會之所以能夠有今日的發展實在有賴一群熱心的人士及團體不斷的支持。本人在此向所有在過去二十年曾經支持過協康會的人士及團體致以衷心的謝意。

我亦希望在此多謝今個慶祝會所有的贊助機構，你們的支持是推動我們不斷進步的最佳動力。

最後我想多謝所有與協康會一起並肩作戰的委員及義工們，他們在過去的日子為本會的會員朋友無私的付出他們的時間，他們的熱心實在值得表揚。 ■

Timeline

It was a beautiful sunny Sunday on the 1st of May 1988. The Australian Chinese Community Association held a charity walk for Chinese Parents Association - Children With Disabilities Inc. On that day they raised a donation of five thousand dollars for the purchase of furniture for the Chinese Group Home.

It happened just like yesterday. The relationship between our organisation and ACCA had been established with the help from a social worker, Mrs Rosemary Lock. Her husband, Mr Lock worked for ACCA and he informed ACCA that our organisation was in need of help. Mr Fan Chun Wing, a social worker as well, had conducted a survey and found out there was a group of Chinese parents with children with disabilities in need of help. After Mr. Fan left Ethnic Child Care Development Unit, Mrs Lock took over the job and she helped in the setting up of the Chinese Parents Association. This became a project of ECCDU and there was a successful submission for funding the Chinese Group Home. In July 2003, Chinese Group Home was changed hand and we put more emphasis on the service for younger members and their families.

During the past 20 years working for the organisation, I had been President for 9 years and Vice President for many years. The treasurer and I have been in the committee for a long time. We had started from a small group with few parents, expanding to a registered charitable organisation with over a hundred members now. It was not a simple task. We are parents/volunteers working a full time/part time job, we could just offer our limited available time to help out for CPA. With limited resources, whenever we organized activities for members, it often required the whole family to come in and help. My husband always looked after my son with Autism Spectrum Disorder outside the function room while my daughter and I were helping out at the function. When the food was ready we let them in.

At other times, when the Chinese Group Home was understaffed, I was often called in on duty

because I was the Vice President and lived close to the Group Home. Once I was called in at 3 am in the morning when one of the residents in group home was emotionally upset. He did this often and whenever he rang me, my husband said jokingly, "your boyfriend is calling you!"

Incidentally, one day I arranged my son and daughter to be cared for by my mother because I had to attend a meeting at the Chinese Group Home. I was only 15 minutes away from home then I received an urgent call from my daughter. She urged me to return home as soon as possible because my son was having a temper tantrum. They had to lock him inside the house and rushed outside to give me the call. During the brief span of 15-minutes, my son broke a crystal fruit bowl, a large mirror, a window, a glass door and a chair. At my return, I found out that he had been hiding in the bathroom, covered with blood but was giggling. It is not an easy task looking after a child with disability, from my own experience.

In 2007, my son has grown up and my youngest daughter is going to sit for her HSC examination. I felt more relieved. As time changes, the needs of the members are also ever-changing. It is encouraging to see that all committee members are exceedingly committed to CPA. It is time to give way to other enthusiastic members to take over and carry on the mission.

Earlier this year, I was nominated for a Community Service award. I did not have high expectation, and the chance for the award was slim. Surprisingly I received a letter informing me I was the winner of the Victor Chang Community Service Award. We are glad that our work for people with disabilities and their families has been recognised in the community. This award belongs not only to me but to all the volunteers of CPA. I sincerely hope that the good work of many more volunteers would continuously be recognised in the community. This is the highlight of my life and I will cherish it forever. ■

家長會, 當年情

一個風和日麗, 陽光普照的星期天, 那是1988年5月1日, 是澳華公會為我們華裔弱智及傷殘子女家長會舉辦的第一次籌款活動「龍善行」, 當日籌得了A\$5,000.00善款捐給當時我們屬下的福能居作為購買傢俬之用。

當天的情境, 記憶猶新。本會跟澳華公會結緣始於幫我們建會的社工駱黃美荅。當時駱先生在澳華公會任職, 而帶起本會急需幫助。而我們家長會之所以成立, 就是在1984年的一位社工范鎮榮先生為民族兒童發展服務中心作了一個調查, 得知我們華人社區有一班有弱能兒童的家庭。當范先生離職後, 就由駱太和一羣有弱能兒童的家長組織起當時的家長會來, 駱太更跟家長向政府申請到撥款而開辦福能居。

福能居雖然得到政府撥款, 但只是有限度的, 所以每年都要籌款。跟著着時代變遷, 政府的管制及要求也嚴緊了, 而福能居只是提供4個成人的服務, 所以在2003年7月, 易手了。家長會將服務目標集中在年少的群眾會員, 提供支持及關懷給他們及其家人, 更在2005年改了一個新的名字為澳洲弱能兒童協康會。

20年來我為協康會服務, 曾當過9年會長及多屆副會長。現任協康會的副會長, 只有財政和我仍然留在執委會內。由一個只有數名家長成立的會, 發展成註冊的慈善團體, 並不容易。不要忘記我們都身兼數職: 父母、義工、全職或半職的員工, 只能用有限的工餘時間出來為協康會出力, 在有限度的資源下運作。記得很多時舉辦活動, 我們一家人總動員幫忙的, 丈夫帶著自閉症的兒子, 而我則帶著女兒跟其他家長辦活動, 直至時間到了, 才叫他們回來享用我們一家事先預備的食物。

當福能居人手不足的時候, 身為副會長, 也是住得最近的一名委員, 所以時常都要下去幫忙。記得一位宿員時常鬧情緒, 午夜3點鐘也打電話給我。之後, 有很多時打電話給我, 而我丈夫時常取笑地說: 「你的男朋友又找你了」。



值得一提的是有一次離家去福能居開會, 留下女兒及自閉症的兒子給母親看護。只開了車15分鐘, 就接到女兒的電話, 要求我立即回家, 因哥哥大發脾氣, 他們要將他關在屋內, 而他們就跑到屋外打電話給我。短短15分鐘, 我兒子打破了一個水晶果盆, 一面大鏡, 一隻玻璃窗, 一隻玻璃門, 一張椅子。當我回家後, 發現他躲在浴缸內, 滿身鮮血, 嘻嘻地笑。一個弱智兒的破壞力是不簡單, 看護一個弱智兒的父母不是易事。

在2007年眼見自己的兒子已長大了, 小女兒也就快考會考, 跟著時代的轉變, 家長及小朋友的需要也跟我的孩子年代不同了。其他委員也很熱心參與協康會的活動, 是時候將會長一職傳下去, 給別的委員宣揚他們的概念, 使本會的宗旨「互助友愛」的精神, 能延續下去。

在本年初, 本人被提名社區服務獎的候選人, 這麼多義工候選人, 那裏會選中我。直至收到舉辦單位的信, 確定獲選為本年度張任謙社區服務獎, 驚喜高興之餘, 從沒想過參與協康會為義工工作, 會得到社會人士的認同, 亦表示協康會所做的服務是有意義的。這個獎不單是我, 也是屬於協康會的所有義工的, 我希望將來有更多的義工給社區認同, 我視獲領這獎項時為我生命裏的光彩的一刻, 我定會好好珍惜它。 ■

My Time With CPA

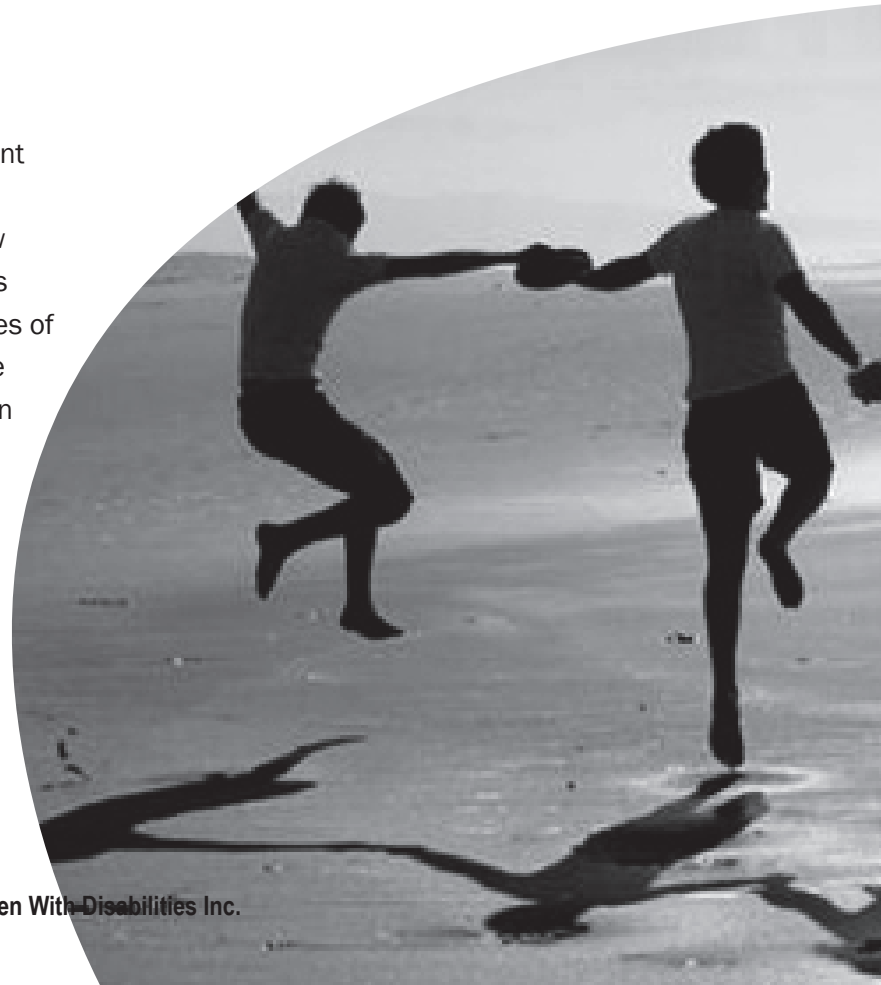
I have been the Treasurer of the Chinese Parents Association for nearly twenty years. In recent years, due to the increased numbers of members and the demand for more services and programs, the extent of my involvement in the Association has increased tremendously.

After all these years of volunteering for CPA, I have realized that I am not just giving; I have also gained a lot from the experiences. For example, I have broadened my view on the accounting treatment for non-profit organisations. I have equipped myself with knowledge to ensure the Association adheres to Best Practice Guidelines and complies with relevant legislations. Through fund raising and other activities, I have enhanced my organization skills and contributed as a member of the team. I have also made many friends and am touched by their enthusiasm in spending their valuable time and effort managing the Association's affairs.

Over the years, I have witnessed a few big changes in the Association. The relinquishment of the Chinese Group Home to DADHC in July 03 after fifteen years of services and the new strategic direction of CPA scheduled early this year were changes that marked the milestones of the Association. These changes propelled the Association to excel and continue its provision of quality services.

All in all, I would like to take this opportunity to express my gratitude towards all the donors and volunteers. Without their ongoing support, our members and their families would not have the opportunity to share their experiences in such a relaxed and home-like environment on the weekends. I am glad to see that the kids have built up their confidence and self-esteem and shown big improvement in their social skills.

I do sincerely hope that the donors and volunteers will continue to support the Association so that the kids will attain a prosperous future like everyone else. ■



共渡廿載情

澳洲弱能兒童協康會(原名為華裔弱智及傷殘子女家長會),在一九八八年成立。我們一家四口,在一九八八年中移民澳洲,所以,我留澳的日子,與協康會的歲數剛好相同。因此,協康會成立的年份,對我來說,印象特別深刻。

廿年前,剛抵步不久,在一份中文報章上,偶然看到協康會的社區消息,知道該會為弱能人士及其家庭提供服務,所以,專程到澳華公會總會內的協康會辦事處,與駱太見面,看看有甚麼活動適合我兒。翌年,在參加會員大會時,在陳發鈞先生的引薦下,加入執委會,服務至今,轉瞬廿載;本人亦忠誠敬力地去處理協康會的財務,財政運作健康正常,不負眾望。

人云「十年人事幾番新」。廿年來,協康會經歷過不少改變。除了管理階層的變動外,會員人數及舉辦活動次數,亦增加不少。在二零零三年七月底,把管理十五年的「福能居」停辦,交還DADHC,是一個重大的決定。主要的目的,乃將服務對象轉移擴大至大多數會員上,使更多人受惠及參與活動。歷年來協康會也有執委人員的變動,但參與執委會的人員及義工們都對協康會不離不棄,仍然抱着一股熱誠,繼續為本會會員及其家人提供服務,實在難能可貴。

在此,我呼籲社會大眾,繼續支持協康會,有錢出錢,有力出力,使這弱勢社羣,投入社會,創造一個美好的明天。 ■



DASH

A social worker of Ethnic People Disability Program (EPDP) from the former Ethnic Child Care Development Unit (ECCDU) conducted a survey for Chinese parents of children with special needs to find out what they need most. As a result, two initiatives were developed: Chinese Parents Association (CPA) and Chinese Group Home (CGH). Three years later the CGH is under the auspices of CPA from ECCDU.

One of the primary objectives of CPA is to provide support to Chinese parents of child with special needs. We publish information kits and pamphlets; organize seminars, workshop activities, picnics and celebrations.

The ‘dash’ signifies the path or in between we have to undertake from one stage to another especially for CPA parents. Who knows the challenges that all our parents are facing each day? Who can provide the support and rapport for us?

In the middle of our sleepless nights when we think of our dearest child with special needs, we are so concerned that how little we are able to do. Although, as parents, we have tried our best to help them, there is either slow improvement or no progress at all. Many times we do ask the question, “Why me?”

I am a Christian not because I am better than others; but forgiven with Grace from my Lord Jesus. I seek comfort and refuge from Him and I also seek His guidance. He provides abundant mercies so that I can meet the daily challenges. I can see the limitations of myself and can feel the assistance from the almighty of my Lord Jesus.

In the course of working in CPA, I meet other members with whom we share our happiness and experiences together. I have made many very, very good friends because of their sincerity, openness and frankness. Our children were growing up together. Every member participates in CPA activities and makes contribution. We have been getting some kind of experience which is not available in other community organizations.

Five years ago we sadly returned the auspices of the CGH back to Government due to our limited resources, and CPA focused more on the provision services for our members in the community. CPA introduces new services such as music therapy; dancing and early intervention activities which are beneficial to our children with special needs.

In my 16 years in CPA Management Committee (7 years as vice-president and 9 years as president), the management committee members put in tremendous efforts in the operation of CPA. I am so privileged to have the opportunity to be part of the team to serve our community. I am delighted to see new members joining the management committee and taking up the challenge. I retired from CPA management two years ago.

This year marks the 20th anniversary of CPA, full credit should go to all management committee members, parents, volunteers for their contributions.

Keep growing up. ■

風雨同路

一位前民族兒童發展服務中心的民族傷殘計劃的社工做了一個調查，訪問一群華裔有弱能兒童的家長們，他們最需要的是什麼？結果成立了前華裔弱智傷殘子女家長會(現稱弱能兒童協康會 - 以後簡稱協康會)和弱能人士家居服務福能居(以後簡稱福能居)；三年後協康會也負責管理福能居的運作。

成立協康會其中最重要的目的是支援華裔弱能兒童的家長們。我們印刷資訊，刊物；舉行講座，工作坊，旅行等活動。

風雨同路最適合形容我們弱能兒童家長要經過的漫長人生的過程。有誰明白我們每天要面對的挑戰？有誰給予我們支持和同情援手？往往在不能入睡的深夜裡，想起我們至愛的弱能孩子，我們那樣關注他們而我們能夠做的幫助是那樣小。

雖然我們盡了九牛二虎之力，但是仍然看見他們祇得少少或沒有的進展。我們常常問：“何必偏偏選中我？”

我是一個基督徒，不是我比其他人強，而是靠我主耶穌基督的恩典，祂赦免了我的原罪。從祂那裡我尋找援助和作我的避難所。祂給予我指導和帶領。祂給予我豐盛的憐憫使我能克服每天的挑戰；我的有限靠著主耶穌基督的大能得到無限的援助。

當然我也遇見其他協康會的會員，大家分享我們的歡樂和經驗。我結交了很多，很多的好朋友們，因



為他們都是那樣的誠懇，真心，公開和毫無保留地互相分享。大家看着我們的孩子一齊成長。每一個會員都在不同的場合貢獻和參與，是一種很另類的經驗不能在普通的社團得到的。

因為我們的資源很有限，五年前我們很不得已地把福能居的運作交回新州政府，好讓我們能夠專心提供服務給予我們的其他會員。我看見很多新的服務如音樂治療，舞蹈和早期干預活動等，對弱能兒童是有很大的幫助。

我在協康會執行委員會內做了十六年，(七年副會長和九年會長)。我看見所有的執行委員都付出非常大的努力去把會務做到最好，尤其是有弱能孩子的執行委員。我覺得很榮幸能夠和他們一齊為我們的協康會服務。我更加鼓舞的是看見新的會員加入執行委員會，接受挑戰。我在兩年前退休了。新的領導推行很多的服務給予我們的會員。

今年是協康會成立二十週年紀念，在此恭祝各位執行委員、家長、義工等繼續服務我們的家長。

百尺竿頭，更進一步。

CPA At Twenty Years – A Reflection of Its Mutual Support Spirit

Young children interacted cheerfully with a young volunteer who was helping them to set up toys for the next game. The volunteer is a therapy student who applied her skills in a game to stimulate interaction amongst the children and enhance their capacity in communication.

Some parents stood behind and watched keenly for some practical experiences that they could bring home, so that they can motivate their children as what they learnt during the game. Other parents chatted casually outside the room about their experiences with children.

In another activity room not far away, there was a group of adolescents dancing and singing; some parents were fixing the music control panel and a few joined in the dance as live stimulus for their children. Others were watching enthusiastically to show their support and interest. The group comprised young people with intellectual disability and other young volunteers and they were rehearsing for a performance. A few volunteers are siblings of children with disability.

They all enjoyed the dancing and music as shown by their deep involvement and agile bodily movement following the melody of the music. The audience was deeply impressed by seeing their children's interest and conformity.

There were other parents meeting in a corner to discuss programs for the next few months and they were indulged in sharing their point of views and showed great hope about the future as they know the activities would be useful for helping their children. There were others who worked in the kitchen preparing food for the birthday party immediately after the dancing session.

The above is a snapshot of activities in the CPA weekend program in Belmore – an activity based program that attracts 20 to 30 families as well as many volunteers almost every Saturdays. I am aware that, for some people with disability, the event has occupied a place in their memory, as they would look for when Saturday is approaching. For many parents, this is an event that they have contributed their spare time and energy as they consider this is what they need for their children.

The dedication and enthusiasm as shown in the Belmore program is prevailing and it shows a strong community spirit of helping families with a child with disability to help themselves. Every time when I came to the Centre, it was this mutual help atmosphere that touched me most and as a person of social work training background, it reminds me of the ideal position of community development in which social worker practitioners have attempted to strive.



CPA

has a humble start from the early 1980s. As part of the 'Ethnic Disabled People Program' undertaken by the Marrickville's Ethnic Child Care Development Unit, a research was conducted to examine the needs of Chinese speaking families that had a child with disability. The research had resulted in finding 22 families around Sydney Metropolitan Areas and their needs were documented. As a follow up action, a small government grant was obtained to employ a part time social worker to provide information and support to this small group of families.

Chinese families that have a child with disability had additional problems other than their status as migrants – many families had language barrier and this limited their ability to find services to help their children. The initial concept of 'double handicap' was used to describe the experience of those families and the message had got across to the government.

Further funding was obtained to extend the project to more families. With the dedication and hard work of a few pioneer social workers, the Chinese families network became consolidated and under the leadership of a few parents, CPA was formed when government responded to the call of parents to provide funding to develop a Chinese Disability Group Home in Marrickville.

Managing the disability group home had triggered the emergence of the first generation of parent leaders and the group was developed slowly based on a service development model. Despite this, the group had kept strong links with all other families that have a child with disability and the annual events had always attracted the attendance of a number of families.

Some earlier parent leaders, including Daniel Chan, Sylvia Tinyow, Maria Lee and others, had played an important role in consolidating the early development of CPA. They contributed time and efforts and provided a good role model for other parents to help them to help themselves. Until today, their children

have more or less received suitable community services and have achieved their early goal to support their children, they are still active in the community and provide valuable supports to other parents.

This year, the NSW Premier awarded Mrs. Tinyow for her contributions to people with disability in past years and it represents a great honour to all parents who have given time and efforts to promote the cause of CPA.

The last few years have seen CPA moving towards a family based network with focus on mutual help and supporting children to actualize their potential. This direction also shows that parents want to get together to find a positive way to help and support their own as well as other children who have a disability.

The group provides a place for parents to share, to gain mutual support and to refresh their energy to continue their natural support to their children. There are parents who have been in the group for much longer period of time, their sharings give hope to new members who have a young child diagnosed as having a disability. This mutual support spirit follows the tradition that CPA has established over the past years.

As a volunteer myself, it is this dedication and enthusiasm of parents that motivate me most to continue coming back to the group and participate in its further development. It is the insistence of parents that will win a better future for their children and a place in the community.

Over the past 20 years, problems and challenges of families that have a child with disability remain more or less the same, yet the voice and actions for better services for the people with disability has grown louder and more substantiated. As long as CPA treasures and keeps the spirit of mutual help and support for the benefit of their children, we can look forward to the group continuing to grow and playing a role in helping people with disability and their families. ■

「澳洲弱能兒童協康會」- 回顧同舟共濟的互助精神

在一位義工的督導下，兒童很開心的整理玩具，預備下一個遊戲，義工是一位年青的治療科學生，她運用她的技能，通過遊戲方式，幫助兒童學習如何互動交流，也從而改善兒童的溝通能力。

一些家長站在遊戲圈的後面，很留心的看，希望能找到一些經驗可以在家中嘗試繼續幫助自己的子女，其他家長在後面輕鬆的交換照顧他們子女的經驗。

在另一個不遠的活動室，一群年青人正在跳舞唱歌，幾位家長在調節音響，一些也參與跳舞的行列，藉此激發其子女的投入和參與。其他站在外圍很留心的觀看，以示支持和興趣。這個小組包括了有弱智的年青人和幾位青年義工，他們正在排演一項表演節目，其中一些義工是弱智年青人的兄弟或姊妹。

隨着音樂節奏，他們搖擺着身體跳得非常投入，可見他們是很喜歡這項活動，很明顯地，後面的觀眾也為他們的表演和服從指導感到振奮。

其他家長在另一個角落啣啣輕語安排下月份的活動，他們沉浸于談論細節安排，因為他們知道這些活動對他們的子女都是非常有用。一些家長正在廚房裡預備活動後的茶點。

以上都是澳洲弱能兒童協康會每星期六周末聚會的片段。這活動經常都會有二十到三十個家庭

和其他義工參與。我觀察到一些弱智的朋友，他們很記得這星期六的聚會，也期望這活動的來臨。對很多家長來說，他們為這活動付出不少時間精力，但他們覺得這是他們子女所需要的。

在 Belmore 中心的活動中，你會察覺到每一位家長都很投入和熱心，士氣高昂和充滿同舟共濟的社區氣氛。每一次我來到中心，我都會為這互助互勵的氣氛所感動，作為一個受過社工訓練的參與者，中心的活動提醒我社會工作所應要追求的理念和目的。

澳洲弱能兒童協康會(前身為華裔弱智及傷殘子女家長會)於1980年代誕生，作為馬力圍民族兒童家庭及社區服務合作社轄下的「少數民族弱能人士計劃」，當時決定進行一項研究，調查華人有弱能子女的家庭有什麼特殊需要，這研究找出悉尼地區22個家庭，也詳細記錄了這些家庭的需要，政府跟進這項研究並提供了一筆經費，聘請了一位社工為這些家庭提供資訊和幫助。

華人家庭有弱能子女比起其他一般移民家庭有更多困難和需要。很多家庭有語言的困難，使他們更難獲得服務以幫助其子女。當時所用的概念是雙重障礙，用來表達這些家庭的經驗和苦困，這概念有效的傳達到政府部門和主流社會，使他們多一些了解華人家庭的問題。

後來政府提供更多資源發展華人的工作和服務更多的家庭。在後來幾位社工的努力下，華人家



庭網絡開始成形。及後在幾位家長領導下，成立了華裔弱智及傷殘子女家長會（簡稱家長會），也同時接受一筆政府撥款，在馬力圍創辦紐省第一間華裔弱智人士之家 - 福能居。

管理馬力圍福能居產生了第一代的家長領袖，家長會開始用服務發展的模式擴展會務，也比較緩慢。但儘管如此，家長會從一開始就與所有有弱能子女的家庭保持緊密的聯繫，每次週年性的活動都吸引到大批家庭參加。

一些早期的家長領袖，包括陳紹光、陳劉秀蓉、阮李麗萍和其他，他們在家長會的發展過程扮演重要的角色，他們為這團體貢獻了時間和力量，也為其他家長提供榜樣，知道如何助人自助，推動弱能人士的權益。今天他們在支持自己子女的任務大致上已完成，但他們仍然活躍在各個團體，支持其他家長和提供寶貴的意見。

去年，陳劉秀蓉獲紐省省長頒發社區服務獎狀，表揚她在過去參與支持弱能人士的工作，這是對所有家長的一個獎勵，也是這個團體的榮譽。

過去幾年，協康會（二零零五年易名為澳洲弱能兒童協康會）調整路線，發展以家庭為主的服務，推動同舟共濟互相幫助，也支持弱能子女發展其潛能。這方向也反映家長希望能群策群力，共同找出可行的方法支持和幫助自己和別人的子女。

協康會為家長提供一個互相幫助和勉勵的場所，也使他們再次振奮為自己的子女的將來而努力。協康會內一些有經驗的過來人，他們與其他家長分享，使其他家長，特別是那些新加入的會員，帶來新的希望和振奮，這同舟共濟互相幫助的精神正是協康會成立多年的傳統。

我作為一個義工，正是這互助互勉的精神和家長的熱心努力，推動我一而再的返回這個團體，支持它的繼續發展。是家長們的堅毅和不懈贏取社區和義工的支持和為他們的子女將來帶來希望。

過去 20 年，有弱能子女的家庭所面對的困難依然是，但要求改善弱能人士服務和為他們爭取合理權益的呼聲比以前更響和更強。只要澳洲弱能兒童協康會保持互相幫助的傳統精神，我們期望協康會會越來越強，在支持弱能人士和家庭的工作上扮演更重要的角色。 ■

Our Recollections 伴我同行





Learning Together

Elly Li

It has been a few years since my son and I joined the Chinese Parents Association – Children with Disabilities Inc (CPA). During the early years of my son's childhood, I always felt helpless and depressed due to my son's disabilities. He had difficulties in making friends, and he was reluctant to get involved in the daily activities, especially the group activities. Being his mum, I could not stop worrying about him.

He and I started to attend the musical activities run by CPA. Slowly, I could notice that there were changes in him. He has the opportunity to acquire various daily life experiences; he is able to make a number of friends. Although he does not speak much and there is not much verbal communication between him and his friends, yet, he takes them

to his heart and regards them as his true good friends.

Simultaneously and surprisingly, there has been improvement in my daily social skills as well by being a participant in most activities organized by the Association. I have met many dedicated, admirable parents and they are my role models. I have learnt a lot of positive parenting from them and there is mutual, emotional and social support amongst our parents.

This year is the 20th anniversary of CPA. I would like to thank all volunteers who have been working hard for us. Thank you for your love, care and time. May good health and happiness be with you always!! ■

一同學習

李羅艷媚

不經不覺，我和兒子參加了協康會的活動也有一段日子。回想當年，兒子年幼時，我時常感到非常徬徨無助，因為兒子的能力有限，不能參與正常的群體活動，也沒有結識朋友的技能。作為母親，兒子的情況，又怎能不令我擔心！？

我帶他參與協康會的音樂活動。之後的一段時光，我察覺到他有好的轉變。他有機會學習和嘗試參與各種不同的活動，技能和知識，也認識了一群要好的朋友。雖然，他們見面時沒有太多的對話，但兒子明白知道這些孩子是他的好朋友。他常默默地關心他們。

意想不到的是：參加協康會後我自己和兒子同樣在生活學習各方面進步不少。因為很多家長朋友的正面育兒親子方法和愛心，都是我學習的榜樣，我真是得益良多。

今年是協康會成立二十週年紀念，本人衷心感謝每一位支持我們的義工朋友，謝謝你們的愛心和時間。最後祝協康會的成員平安快樂。 ■

In My Shoes

Karen Yuen

As a sibling of someone with a disability it is rare to be in the literature spotlight. Most studies and articles relate to the issues and needs of the person with the disability. So what was it like growing up with a brother with a disability? What emotions do I feel? To be honest I was not sure where to start. I mean, to me, it is innately who I am...I know of nothing else. So funnily enough I turned to some articles written about 'siblings' for some pointers. The following are the emotions that were commonly mentioned:

Loneliness and isolation

Not many people understand the mixture or depth of emotions I feel about my brother and his behaviour. Because of this, for the longest time I found it extremely difficult to speak openly about my brother. He was and still remains a sensitive subject.

Embarrassment, anger, frustration and protectiveness

I have always known that my older brother was unlike other people's older brothers. His behaviour often causes him to draw attention to himself whilst in public. Every now and then I would have friends telling me that they saw my brother walking around singing loudly to himself. It is difficult not to feel embarrassed sometimes - to wish he could be 'normal'.

I am often angered and frustrated by my brother's behaviours. How he shows little respect to my parents. How he causes them to worry. How he

does not care about their feelings or how his behaviour affects them. He throws tantrums at a whim. He rarely learns from his mistakes. He does not appreciate what he has and takes much more than he gives. Growing up, I honestly cannot recall receiving anything from him for my birthdays, for Christmas or for any occasion.

It is difficult to see and hear about your older brother being teased by kids half his age. To see relatives ignore him. To hear your friends and colleagues casually use the word 'retard' to ridicule each other. To watch your parents being judged because of his behaviour. And it does anger me. Part of me wants to tell them all off...to fight all his battles. Because despite the hurt and anger he causes me he is my brother...my flesh and blood.

Sadness, loss and injustice

I feel sadness for everything my brother misses out on. He is unable to achieve true independence. The career opportunities available to him are limited. He experiences difficulty understanding complex emotions and abiding to endless social norms and expectations. He is unable to form deep friendships. He is also often frustrated by his own inability.

I feel sadness for my parents who constantly place my brother's wants and needs above their own. My parents endure so much emotional hardship because of my brother. Yet they remain so strong and loving. It saddens me to think that they somehow blame themselves for my brother's disability and behaviour. My parents deserve all the happiness in the world...yet sometimes life is just unfair.

I feel sadness for myself. I worry and am fearful about what the future holds. I know one day I will be the one responsible for my brother. There were times when I was younger when I would cry myself to sleep just thinking about it.

Guilt

I feel guilty over my ability. How do you justify to my brother my ability to drive? And why I am allowed to go out with friends until midnight when he is expected home before sunset?

I feel guilty that I am not as involved with my brother as my parents are. My parents deserve a break once in while. Yet I want my own life too.

Though the articles that I read tended to focus on all the negative experiences and emotions, there are also positives to being a 'sibling'. For one, being a sibling of someone with a disability opened my eyes to a different world.

You witness first hand how ignorant and harsh some people can be. But you also witness the strength and unconditional love others possess.

I know that because of my brother, I appreciate my own abilities. I always strive to do well at whatever I set my mind on. I have the drive to make my time here and my life count. I tend to celebrate people who are 'different'. I am immensely close to my parents and I am more aware of how my actions may affect other people.

So in a sense, I owe my brother a great deal – it was him who helped mould me into the person that I am today.

一同成長

阮嘉恩

很少文章會刻意討論弱能人士的兄弟姊妹，大多數弱能人士的文章都是談論他們的需要和有關事件。那麼，與一個弱能的兄長一同成長是什麼的一回事？我會有那些感受？坦白說，我也不知從何說起，我的意思是，這一切都只是很自然的事，也沒有什麼特別值得談論。因此，有趣地我看了一些有關兄弟姊妹的文章，以下是一些經常提及到的感受。

孤立和孤單的感受

很少人會明白我對我兄長和他的行徑的複雜感受和這些感受的深度。因此，在一段長的時間裡，我感覺到很難在公開場合談論我自己的哥哥。過去甚至現在，他都是敏感的話題，儘量不談還好。

難堪，令人氣忿，感到挫折和防護

我知道我的兄長與其他人的兄長並不一樣，他的行徑在公開場所很多時都會令人側目。很多時候，我一些朋友會告訴我有關他們看見我哥哥獨個兒大聲朗唱。有時，這實在很難令我不窘得臉紅難堪，真的希望他能夠正常一些就好了。

我經常都會為哥哥的行徑感到氣忿和挫傷，為何他對父母缺少尊敬？為何他令父母為他而費盡心機？而他並不經常理會父母的感受，或者他的行徑令父母不快。他變幻無常的發脾氣，也很少從錯誤中吸取教訓。他很少會珍惜他已擁有的，還要取得更多。在一起成長中，我記不起會幾何時他送過生日、聖誕、或其他節日的禮物給我。

然而，當我看到或聽到其他年齡比哥哥少一半的兒童取笑他，一些親友冷落他，一些朋友和同僚用「弱智」的字眼互相取笑奚落。因哥哥的行徑，我看到父母成為別人的話柄，這些都使我感到氣忿。我期望能夠為哥哥和父母辯白，好還他們一個公道。縱使哥哥如何令我氣忿和挫傷，他始終是我血肉相連的哥哥。

悲傷,失落和感覺不公

成長過程中哥哥所失去的使我感覺悲傷。他不能夠像其他人一樣達到真正的自立，他只有有限的就業機會，他不能了解復雜的感情，只可以跟隨別人的旨意和期望，他也不能建立有深度的人際關係，經常因自己能力影響而氣餒。

我父母經常置哥哥的利益為先，這使我感覺悲傷。他們為照顧哥哥而義無反顧，他們付出極大的心血，他們仍充滿愛心和越發堅強。有時，他們會為哥哥的弱能而自責，這使我更不安和難過。誠然，他們值得得到世界上最大的快樂，但世事有時是多麼不公平？

我也會為自己感到悲傷，我會為將來感到惶惑不安，我知道將來也許我需要為哥哥承擔責任。小時候，我會因為想起這點而落淚。

自疚感

我會為自己擁有正常人的能力而感到內疚，為何我可以駕駛而哥哥卻不能？我可以晚上與朋友出門而哥哥一定要在天黑前回家？我因為沒能像父母一樣照顧哥哥而內疚，特別是當他們也需要休息一下的時候。但我也需要自己的生活啊。

這篇文章可能書寫很多比較負面的個人經驗和感受，但作為弱能人士的妹妹，我也學到不少寶貴的人生經驗。

透過與哥哥一起成長的經驗，我接觸到一個不同的世界。我會看到很多人是多麼無知和對人苛刻。我也體會到如何建立堅強的人生和樂于施予無條件的愛。

我知道，因為我哥哥，我更能珍惜我所擁有的能力。我會為我認為對的事情而力爭上游，我會堅持生命的使命和原則，我會體會人與人之間的差異。我與父母親密相處，我也懂得自己的所作所為會足以影響別人的道理。

在很多情況下，我虧欠哥哥很多。正是他與我一起成長，才塑造出今天的我。 ■



A Girl Who Loves Singing

Aileen Pang (Vice Treasurer)

Joanne was found to have moderate and severe level of autistic type characteristics in her very early age. She exhibits various negative behaviours such as egocentric, temperamental, stubbornness and delay in her speech development. Joanne's receptive and expressive language skills were both delayed and disordered. She was unable to process spoken language and was highly dependent on contextual cues and routines. Her social skills were typified by poor eye contact, limited turn-taking, absence of greeting and farewelling, having a greater interest in objects than in people, and sought people as a means of obtaining a desired goal rather than for social interaction.

Fortunately through communicating with another parent from Joanne's primary school I came to know about Chinese Parents Association. Joanne became heavily involved in various activities which involved participating and interacting in a large group setting such as dancing, life living skill, singing, drawing, camping, cooking etc. All these skills she had learnt from the association made me realised the importance to understand that someone like Joanne need this type of environment to assist her to build up her self esteem and self confidence in her daily social life.

Joanne's confidence developed to the extent that she was able to perform solo singing "Charity Concert 2006" at Sydney Town Hall for the Chinese Parents Association Charity night concert. Then she participated in dancing at the "All Stars Charity Concert" organised by the association, at Sydney Town Hall in 2007.

This year Joanne performed various solo singing and piano playing at her high school social evening nights. She played the piano and sang a Chinese song called "The Moon Is Like My Heart" at her school multicultural night for the school educational day. I have received marvelous response from several of her schoolteachers and principal how she could performed so confidently on the stage

without any adult assistance. Recently Joanne performed a solo singing "Proud Of You" on the stage at Bankstown Sports Club for the Recreation Sports and Aquatics Club.

I have never guessed that my daughter, Joanne has such musical talents. Her musical ability includes her ability to play a song on the piano after listening to tune a few times. I am also thankful to the association for providing the programs to develop her confidence so as to enable to maximise the promotion of the talents.

I therefore urge everyone with a child with disability not to give up hope. Please continue to bring him/her to the association to participate in the many activities that they run on the weekends. You will never know your child has hidden talents that you have not discovered until you see them playing with others in a group.

I am impressed and admire the excellent efforts of the parents and volunteers of the association. They sacrifice their valuable time to participate in every single activity to ensure that they are run as smoothly as possible. They are able to do this as well as to look after the interest of every family's ability to get the most benefit from each activity. I have also noticed a lot of changes with other children in the Association. They have improved dramatically over the past few years with the assistance of the programs organised by the Association. Their inputs are so precious that I cannot express my greatest gratitude and appreciation to what they have done for my family.

I sincerely wish that the efforts of the Association will not be forgotten and they will still standing strong for many years to come.

Happy 20th Anniversary. May you have another 20 by 20 more anniversaries. ■

一個熱愛唱歌的女孩

Aileen Pang (Vice Treasurer)

Joanne 在年幼時已被發現有中等至嚴重的自閉症特徵。她表現出來的負面行為包括有自我中心，情緒化，固執及語言發展遲緩等。Joanne 的接收及表達語言能力都比較遲緩和混亂。她不能處理口述的話語而且非常依靠文字的提示及不斷重覆。她的社交技巧也局限於有限度的眼神接觸，交流和迎送技巧。她對事物的興趣過於對人的興趣，與人接觸往往因為要達到自己的需求而不是為社交的目的。

我很慶幸透過一次跟Joanne 小學的家長交談得知有澳洲弱能兒童協康會這個組織，Joanne 積極參加了協康會的各樣活動如跳舞、生活技能、唱歌、繪畫、宿營、烹飪等。她在會中學到的這些技巧讓我明白到一些像Joanne 一樣的人士實在很需要這樣的環境去幫助建立日常及社交生活中的自尊和自信。

Joanne的自信心已伸展到可以在 2006 年協康會於悉尼市政廳禮堂舉辦的慈善音樂晚會中獨唱“Ture Colours”一曲，後來也參與了在 2007 年協康會於市政廳禮堂舉辦的「懷念金曲會知音」的舞蹈表演。今年 Joanne 也在中學的晚會中表演了獨唱及鋼琴演奏。她在學校舉辦的多元文化夜中自彈自唱「月亮代表我的心」大獲老師及校長的好評。他們都驚嘆 Joanne 的獨立自信的表現。最近 Joanne 亦為 Recreation Sports and Aquatics Club 的頒獎禮上，在台上表演了獨唱“Proud of You”。

我永不猜想到自己的女兒Joanne有這個音樂天份。她的音樂才能包括只須聽數遍音律便可掌握到唱歌及彈琴的技巧。我實在感謝協康會提供各種活動去發展Joanne的自信心及提升她的音樂天份。

我在此懇請每位有弱能兒童的人士千萬別放棄希望。請繼續帶子女來參加協康會週末的活動。當您見到孩子們參與活動時，才會得悉他們未被發掘的潛在天份。

我很感動及欽佩家長及義工們所付出的努力。他們犧牲了自己寶貴的時間來參加協康會的活動和確保活動順利進行，讓每個參與的家庭都在活動中都獲得最大的趣味和益處。

我亦察覺到其他孩子們在協康會有很多的改變，過去數年中透過參與會內的活動，他們有非常顯著的進步。協康會的寶貴貢獻，我和家人對他們的由衷感謝實在不能言喻。

我衷心希望協康會的貢獻不會被遺忘，並得以繼續努力下去。

祝協康會20週年快樂，
盼望將來會有更多個 20 週年!

Expression of Love 愛的承擔

From A Mother's Heart.....

Kwai Ping

On a very special occasion, I heard about the Chinese Parents Association through a friend of mine. Time flies unnoticeably. It has been more than ten years since I joined the Association.

During the first few years after I became a member of the Association, I hardly participated in its activities. It was only because I noticed that my daughter loved the music therapy classes so much; she was so excited every time when she heard the music from the class, that I took down details of the various activities and participated regularly ever since.



The Association is like a big family to me. Every time I go to the Association's activity venue, I feel like being at home. The members treat each other like brothers and sisters. We gather together and share our cheers and mishaps. It gives me comfort. ■

母親的心聲與感受

在一個很偶然的情況下，由一個朋友處認識了協康會。從最初加入到現在，不知不覺已有十多年，本來不是經常參與各項活動的，但其中一項音樂治療班我的女兒很喜歡，每次聽到音樂都十分興奮，之後我便開始對會內各項活動加以留意及參加。

繆桂萍

我對這個會的感受如同一個大家庭，每次回到會處就像回到自己的家一樣。會員們就好像兄弟姊妹，大家聚在一起可以互吐心聲和交流經驗，給我一種很舒服的感覺。 ■

Mutual Support

Paula Su

I have been a member of Chinese Parents Association for more than ten years. After I have been participating in the activities run by CPA for several years, I find that CPA is just like a very warm family to me. What really touches me is to see grandparents bring their grandchildren with disabilities to join the activities run by CPA. When comparing with parents of normal children, parents of children with disabilities have more unpleasant experiences and have more difficulties to face. CPA has a very strong parent support network for the parents to share their happiness as well as their worries. We often support each other, help and encourage each other. CPA is also a place to learn as an organisation. I learn

a lot through information forums and seminars organised by CPA. Being a parent of children with disabilities, we always forget our own need and forget to look after our own self. I was encouraged by other mothers to join the "Mum Go Fit" program, which is a dancing class for ladies. It enhances my life by giving me something that I would like to do since I was a little girl.

My son used to have very low self esteem. He was unable to communicate effectively with others and lack of social skills, he was being teased and labelled as idiot, mentally retarded, Mongol and silly boy. These nasty experiences made him believe that he is a failure. He lost confidence in

himself and refused to try new things and was very scared of something which was unfamiliar with him. After actively taking part in the youth programs run by CPA, he has made some friends. He was given an opportunity to show the youth group the simple cooking skills that he has learned from TAFE. This boosted his self esteem and he also gained satisfaction for being a cooking demonstrator. The youth group learns to express themselves, the appropriate discipline and social skills through music, dance and playing sports. The youth group has been given opportunities to do some on-stage performance and this could help them to build up their confidence as well as teach them how to work together as a team. As parents, very slight improvement or progress in our children's development makes us jump and

cheer. Being a mother of a child with disability, the most rewarding thing is to see our children become happier and happier. I would like to thank our young volunteers spending their spare time to help our youth group by becoming their friends, talking to them, eating with them, setting up as a good role model for them to follow, helping them integrate into the mainstream community and widening their social circles.

I would like to see CPA to organise more seminars regarding the needs of the people with disabilities and the need of their parents or carers in the near future so as to let the public understand us more and wish that they will be willing to help and support us. ■

互助互勵

Paula Su

時光飛逝，轉眼間，澳洲弱能兒童協康會已經成立了二十週年了。協康會的前身是華裔弱智及傷殘子女家長會，簡稱家長會。我入會已超過十年，經過多年來的參與，我感覺到澳洲弱能兒童協康會，就好像一個溫暖大家庭一樣。最讓我感動的是，有祖父或祖母帶他們的弱能孫兒或孫女來參加協康會的活動。我們有弱能子女的家長，比起其他有正常子女的家長，有更多不愉快的經歷，面對的困難更大。協康會為我們建立一個強而有力的家長互助組，讓家長們有機會彼此認識，分享他們的喜與憂、互相關懷、互相鼓勵，彼此支持。協康會也是一個學習的羣體。除了定期舉辦專題講座之外，也為母親們提供了，一個專為女士而設的舞蹈班“Mums Go Fit”。她們讓我明白到，作為一個照顧者，首先要有健康的的身體，才可以照顧有弱能的孩子。經過她們的鼓勵下，我也參加這個舞蹈班。這使我枯燥乏味的生活，增添少少的色彩。

我的兒子從前很自卑，又不懂與人作有效的溝通及缺乏社交的技巧；再加上被人恥笑為白痴、低能、

蒙古兒和傻子。這使他對自己失去信心，害怕嘗試，對新的事物感到恐懼。他自從參加了協康會所提供的活動後，認識了一班朋友。他也嘗試與他們分享，他在TAFE所學到的簡單烹飪技能。這使他重拾自信，享受到一種滿足感。他們一起學習，一起成長。他們透過音樂，舞蹈和球類運動來表達自己，也學習到自律及一些社交的技巧。他們藉着參予舞台的表演，學習到隊工的精神和增強他們的自信心。當他們一有進步的時候，我們都會雀躍歡呼，因為這不是必然的。作為一個有智障人士的母親，最大的欣慰是看見孩子開開心心、快快樂樂。最後我要感謝一班年青人義務幫助我們的青少年組，願意成為他們的朋友，與他們交談，同他們一起用膳，做他們的榜樣，幫助他們溶入主流社會，擴闊他們的生活圈子。

我希望協康會將來舉辦一些講座，是關於弱能人士的本身及照顧弱能人士的家長在生活上和心理上的需要，讓其他人能夠多些認識和了解我們，更希望他們願意伸出緩手來支持和幫助我們。 ■

My Participation

I have been with CPA for almost 3 years. I first started with CPA as a volunteer. While I attended the Social Welfare Course last year, I did the work placement in CPA. In July this year, I took up the position as CPA community service worker.

CPA is a non-profitable organisation which was set up by a group of Chinese parents of children with disabilities in 1988. Until now, CPA has been serving and supporting people with disabilities and their families for 20 years.

When I first came to CPA, what impressed me most was the whole-heartedly commitment of the parents. No matter how busy they are or how bad the weather is, they always make their effort to bring their children to attend CPA Saturday activities with an aim to provide their children an opportunity for learning and socialisation. There is one common characteristic among the parents - their unconditional and endless love for their beloved children.

CPA's management is very much depending on the support of the volunteers who are from different fields: professionals, housewives or students. They all sacrifice their weekend/holidays using their valuable time and effort to help CPA.

There are many lovely children in this association. They are simply innocent and cheerful, with friendly and compassionate characters. Some of them are talented in music. They have done some excellent performances in the past in singing, dancing or playing musical instruments.

Some of our children did not talk much or did not know how to express their feelings/emotions

when they first came to CPA. It is glad to see their remarkable improvement after attending the Early Intervention activities and Music Therapy organised by the association. This is the biggest reward the parents and volunteers have obtained by participating in CPA .

As a member of CPA, I would like to take this opportunity to plead for your support. I wish that our parents and volunteers will continue to take part in our activities and help in promoting CPA and its service to people with disabilities and their families.

Let us work together and pass on the spirit of CPA, which is as our logo signifies: "Love, be friendly and help each other" ■



同心參與

我參加澳洲弱能兒童協康會差不多有三年的時間了，起初是由做義工開始，去年我修讀了一個社會福利的課程，並在協康會做實習的工作。自今年七月我已正式受聘成為協康會的社區服務工作者。

協康會是一個非牟利的服務機構，在1988年由一班華裔弱能兒童的家長組成，成立至今已有20年的歷史，為澳洲弱能人士及其家庭提供了不少的支援及服務。

還記得當我第一次接觸協康會，給我最深刻的印象是見到一班家長，他們每個星期六都從繁忙的生活中抽空出席活動，風雨不改，年中無間，為的是讓所愛的子女有更多社交和學習的機會。我們的家長雖然來自不同的地方，從事不同的行業，但他們卻有一個最大的共通點，就是對子女那份無私的愛，以及那種不離不棄，不問回報的付出精神，讓我更深體會到人世間親情的可貴。

協康會的運作亦有賴一班滿載愛心的義工的支

持，不論他們是專業人士，家庭主婦或學生，同樣慷慨地犧牲了週末的黃金假期，為協康會奉上了他們寶貴的時間和精力。

協康會內當然也有很多可愛的兒童，他們的內心世界簡單純真，性格熱情善良，他們當中有些音樂天份特高，在唱歌、跳舞、演奏樂器等方面都有很出色的表現。也有些小朋友從前不大說話的，透過我們的「早期干預活動」及音樂治療班，亦開始見到他們不斷地進步，我相信這就是協康會給每一個家長及同工最佳的回報。

作為協康會這個大家庭的一份子，我懇請各界人士給予我們更多的支持，亦盼望會內所有家長，義工都能繼續參與我們舉辦的活動，並介紹及引領更多有需要的人士加入成為會員，

讓我們團結的力量能發揮到協康會的標記及精神-友愛互助。■



CPA Service 服務簡介

Information Provision

- Publishing CPA Newsletters.
- Providing updated Government and non- government organizational information and community news.
- Organising information forums and seminars for parents and carers of children with disabilities

Community Service

- Providing referral and support to parents and carers of children with disabilities.
- Organising positive parenting programs, workshops, volunteer training and First Aid training for parents, carers and volunteers.
- Establishing parent network among parents and carers.

Programs and Activities

- Junior Group: Early Intervention activities, playgroup, music therapy, speech training activity and dancing activities.
- Youth Group: Music workshops, dancing group, cooking class, badminton, bowling & on-stage performance training.
- Parent Group: Informational sessions, seminars, short-term respite, festival celebrations, picnics, family camp, birthday parties & movies to enhance their capacity in the caring of their children and families.

提供最新資訊

- 出版「會訊」，內容包括本會最新的服務項目，活動預告。
- 提供其他社區新聞，並與其他社區機構聯系，介紹有關各政府部門的各項最新的服務和推行的福利。
- 定期舉辦資訊講座，座談會給弱能人士，家長及照顧人士。

提供社區服務

- 給弱能人士,家長及照顧人士提供轉介服務。
- 提供家庭支援，推動家長的自助，互助及團結精神。
- 定期舉辦育兒講座、親子課程、健康情報及暫息服務給家長及照顧人士。
- 舉辦義工訓練、急救課程。

提供課程和娛樂活動

- 幼兒組：給年幼兒童提供早期干預活動，如遊戲組、音樂治療班、語言訓練活動、簡易舞蹈訓練等。
- 青少年組：提供音樂工作坊、活躍舞蹈組、烹飪小組、羽毛球訓練班、保齡球賽等活動，並鼓勵他們參予舞台表演，以強化他們的自信心和社交溝通技巧。
- 家長組：提供資訊講座，暫息服務，各項節日慶祝聯歡會、旅行、家庭營聚餐、生日會、電影欣賞等娛樂節目，共享親子樂趣。

Moving Forward

This is certainly the most significant year in CPA's 20 years history. While we are excited to the coming 20th anniversary celebration, it is also a good time to reflect on the association's achievements so far to continuously improve our services and create more values to our members, their families and the society.

This year CPA has reached an important milestone: CPA's co-founder and current vice president Sylvia Sau Yung Tinyow has won the prestigious Victor Chang Community Service Award of The 2008 NSW Premier's Chinese Community Service Awards. This is a formal recognition of the services and contributions CPA has provided to the Chinese community in the past 20 years.

In April this year, the management committee had a strategic plan meeting. We openly and honestly shared our thoughts on the past and especially the future of CPA. We seriously asked ourselves tough questions such as:

- Why is the association essential to our members and the community?
- What are the needs of our members and their families and how can we provide the best possible services to meet their needs?

It is good to see that the MC members have reached a shared vision for the future and have developed a realistic strategic plan. We have significantly improved our working culture. We are open to and cherish different ideas and views. We respect different personalities and we trust, motivate and empower our workers and volunteers to offer their best to our members and their families. We have re-focused all our resources to nurture our children with disabilities so that they can gradually build up their confidence and independence to live as dignified citizens. We have realized the importance of family in the

development of these children. We have therefore developed many programs for their mothers, fathers, brothers and sisters. We have expanded our seminar series to include to a wider variety of topics such as nutrition, health, behaviours, social skills and government policies. We have also implemented a feed-back system so that all participants can rate our programs and give their ideas for further improvements.

In the coming years we will target to achieve new level of member satisfaction. We shall maintain a frequent and effective communication with our members, regularly seeking feed-back from them. We will mentor and provide more professional training to our committed workers and volunteers so that they acquire all the necessary skills to better serve the community. We will further promote and encourage team work and improve the efficiency and quality of service.

We would like to take this opportunity to thank our volunteers and all the people who give professional and generous financial support to our association.

Without their support, we cannot sustain the current level of services. We also want to thank all the participants for their contribution and dedication. Finally we are looking forward to welcoming you to CPA's 20th anniversary celebration on 7/09/2008 at Maxims Wedding Reception in Bankstown. ■

創出新領域

自澳洲弱能兒童協康會成立二十年以來，今年毫無疑問是最重要的一年。當我們都懷著興奮的心情慶祝二十週年紀念的同時，也正好藉此檢討本會在過往至今的業績，好讓我們能繼續改善服務，令會員、會員的家庭和社區都能獲益更多。

今年澳洲弱能兒童協康會達到一個很重要的里程碑：陳劉秀蓉女士 - 協康會始創人之一及現任副主席，獲頒發了2008年度張任謙社區服務獎。這個獎項正式表揚了協康會以往二十年來在華人社區的服務和貢獻。

在本年四月，執委會舉行了一個策略會議。大家都坦誠地交換了各人對協康會的過往，尤其是對未來發展的想法。認真地反思一些難題，包括：

- 為何協康會的存在對會員和社區是重要的？
- 我們的會員和其家庭需要些甚麼服務？我們可以如何提供最好的服務來配合他們的需要？

很高興各執委能分享和構想對協康會未來的發展的模式，意見一致，並確定了一套服務策略。我們在工作文化上，已有很重大的改進，都懷著開放的態度和珍惜各方面不同的觀點和意見。我們專重不同意見，亦信賴我們的員工和義工，並激勵他們發揮他們的優秀技能去給會員提供最好的服務。我們會重新集中所有資源去培訓弱能兒童，讓他們能夠漸漸地建立自信心和獨立生活的能力，最終成為有尊嚴的公民。除了幫助對這些弱能兒童的發展，我們亦理解到對其家庭附以支持也是十分重要，所以我們有安排活動給弱能兒童的母親、父親、兄弟和姊妹。亦擴大講座範圍，包括多些不同的主題，例如：營養、保健、行為、社交技巧和政府政策等。我們也會在每次活動後實行問卷調查，好讓各參與者能對各項活動給予評分和意見，有助日後發展。

展望未來，我們的目標是希望會員能獲得更優質的服務；將會繼續經常地和有效率地與會員溝通，進行定期的問卷調查；也會為員工和義工提供專業訓練。特別提倡和鼓勵團隊合作精神，互相體諒包涵，以提升服務質素和效率。

藉此機會，感謝各位義工和所有曾經為協康會提供專業和財政上支持的有心人仕。沒有你們的支持，我們不可能維持現有的服務水平。亦要多謝所有參與者的付出和貢獻。最後，我們期待並歡迎你們參與本會於2008年9月7日在賓士鎮美心大酒樓舉行的二十週年慶祝活動。 ■

List of the Past & Present Office Bearers of CPA

歷屆主要幹事名單

Year	President	Vice President	Treasurer	Vice Treasurer	Secretary
1987/88	Yuen-hing Lam	Sylvia Tinyow	Janet Yee		Carole Wong
1988/89	Yuen-hing Lam	Sylvia Tinyow	Irene Cheung		Carole Wong
1989/90	Carole Wong	Yuen-hing Lam	Sylvia Tinyow		Doris Po
1990/91	Carole Wong	Daniel Chan	Sylvia Tinyow	Maria Lee	Doris Po
1991/92	Daniel Chan	Maria Lee	Sylvia Tinyow		Carole Wong
1992/93	Daniel Chan	Sylvia Tinyow	Maria Lee		Carole Wong
1993/94	Daniel Chan	Sylvia Tinyow	Maria Lee		Samantha Ko
1994/95	Daniel Chan	Sylvia Tinyow	Maria Lee		Doris Po
1995/96	Daniel Chan	Sylvia Tinyow	Maria Lee		Doris Po
1996/97	Daniel Chan	Sylvia Tinyow	Maria Lee		Doris Po
1997/98	Daniel Chan	Sylvia Tinyow	Maria Lee		Flora Yeung
1998/99	Daniel Chan	Sylvia Tinyow	Maria Lee		Flora Yeung
1999/00	Sylvia Tinyow	Daniel Chan	Maria Lee		Anita Yeung
2000/01	Sylvia Tinyow	Daniel Chan	Maria Lee		Anita Yeung
2001/02	Sylvia Tinyow	Daniel Chan	Maria Lee		Carole Wong
2002/03	Sylvia Tinyow	Daniel Chan	Maria Lee		Rosina Wong Carole Wong
2003/04	Sylvia Tinyow	Daniel Chan Cindy Liu	Maria Lee		Elena Lau Khank Van Mach
2004/05	Sylvia Tinyow	Daniel Chan Khank Van Mach	Maria Lee	Elena Lau	Marcus Ho Clement Lin
2005/06	Sylvia Tinyow	Marcus Ho Elena Lau	Maria Lee	Aileen Pang	Clement Lin Majoria Liang
2006/07	Elena Lau	Sylvia Tinyow Marcus Ho	Maria Lee		Clement Lin
2007/08	Elena Lau	Sylvia Tinyow	Maria Lee	Aileen Pang	Jeff Li

Acknowledgement

衷心感謝

There are many friends and organisations we wish to thank for their financial support and assistance over the past 20 years. Listed below are our donors in 2007/08. Please accept our apologies should we miss out on any donors' names.

1A Communication P/L	Travel Seekers	Hoa Tran	Nancy Lui
ABC Tissue Products P/L	Way-In Network	Hoa Tse	Nelson Yuen
Acline	Wing Ying P/L	Hok Yu Lee	Nelson Chau
Aust Chinese Buddhist Society Inc	Zilver Restaurant	Hong Quoc Toan	Pak Hay Ho
Australia Skyline Group (Amen Lee)	Ada Cheung	Hung Dam	Pauline Leow
Belmore Elderly Group	Ada Wong	Jacqueline Ho	Peter Ching
Campsie Mech & Transmission Body Repairs	Albert & Dorothy Lee	Janet Lee	Peter Lai
CYC Travel Services P/L	Alice Yiu	Janie Tso	Peter To
Chattabox Corporate Services P/L	Alice Lu	Jeanie Lau	Peter Wong
Chinatown Investment P/L	Alonzo Chung	Joe Kwan	Phuoc Thang Tran
Concord Int'l Trading P/L	Andy & Angel Poon	Kathy Kit Man Lau	Pinkie Leung
DCL World P/L	Anna Yew	Ken Wong	P T Tang
Digit-King Computers & Services	Anne Ho	Khung Qarr	Quach Ngoc Van
E Smart (Eugenia Lieu)	Benny & Betty Gock	Kiet San Dang	Rita Tam
Ettason P/L(Vincent Kong)	Bonnie Tam Kai Loong	Lan Heung Pak	Robert Luan
Galaxy Import & Export P/L	Boon Hock Tan	Lavenda Tsim	Rosita Ang
Golden Century Seafood Rest	Cameal Liu	Law Yan Chau	Shirley Yeung
Harbour Property P/L	Chan King Kwok	Leung Yuk Lun	Shuk Hing Cheng
Hunan Smallgoods P/L	Cherie Chi Mei Kam	Low Tack Sing	Simon Chan
Hung Cheung Restaurant	Chuen Kong Wong	Maggie Chan	Sing Him Tang
Indo Chinese Elderly Hostel Project	Cr Jack Au	Marcus Wong	Shan Chin Su
King Tim Int'l P/L	Cr Le Lam	Maria Jones	Sonny Tinyow
Kuru Kuru Aust P/L	Daphne Lam	Mary Leung	Sylvia & Harry Tinyow
Landcross R/E	Doris Yeung	Matthew Chang	Sze Yee May Lee
Lions Club of Sydney North West	Dr Alvin Goh	May Lee	Tammy Poon
Lions Club of Sydney Waratah	Dr Andrew Li	Mee Kum Lo	Thanh Nam Ly
Maxims Wedding Reception	Dr Dominic Pak	Mei Kuen Lo	Wai Keung Lam
New Asia Pacific Travel	Dr Edwin Tam	Mei Yee Hui	Wai Ying Yu
Relastar P/L	Dr Joe Lee	Mianda Yau	Wing Kwong Wong
Rotary Club of North Sydney Benevolent Fund	Dr Michael Tjeuw	Monica Chu	Winnie Lai
Smart Repairing Services	Elizabeth Pang	Mr Teng	Xun Li
Sun Fung Co.	Eva Low	Mrs Lo	Y K Lam
Talsail P/LT/as Central Fish Market	Florence Chau	Mrs R Lai	Yannis Chong
Tam Tam International	Grace Chen	My Linh Phung	Yin Lin Chung
Tien Tak Religious (Aust) Inc Association	H C Wong (Alice)	Nancy Cheung	Yolanda Tam
Tingha Restaurant (Mr Cha)	Henry Kam	Nancy Ma	Yu Kwan Leung
		Nancy Liu	Yuk Ling Suen

Acknowledgement 衷心感謝

Thanks to CPA Volunteers & Supporters

Their support is very much appreciated as it enables CPA to expand and enhance the range of services to its members:

Aileen Pang	Felicia Cheng	Julian Tsui	Yuen	Russell Leung
Alice Yiu	Elizabeth Tse	Karen Wong	May Mak	Sabrina Man
Andy & Ann Luu	Elle Liang	Karen Yuen	Mei Lin Lee	Sam Li
Angela Yee	Flalesia	Katharine Lui	Mei Mei Tse	Sandra Choi
Anna Yew	Floris Lam	Katherine Cheng	Mianda Yau	Sandra Wang
Benjamin Cheam	Florence Chau	Kathy Yung	Michael Liu	Seaja Chang
Bonnie Tam	Freda Wong	Keith Yung	Michael Wu	Selina Chau
Brian Su	Fung Sing Lee	Ken Yong	Mimi	Shalin Tong
Brian Tsang	Gabby Kwok	Ken Ng	Mitchell Leung	Shan Chin Su
Candy Leung	Gracie Lee	Kenneth Kwok	Margaret Tang	Shao Ling Lee
Cathy Chui	Harry Tinyow	Kenny Chu	Ming Fan	Shau Lin Tam
Chris Gillet	Helen Chan	Khanh Van Mach	Monica Tam	Shilpi Yadav
Chris Lui	Howard Wang	Kimberly Zhou	Monica Lin	Stephen Chan
Chun Wing Fan	Hung Li	King Fong	Mrs Tam	Sylvia Tinyow
Cindy Yang	Jack Zeng	King Lee	Nathan Yung	Terry Luk
Clement Lin	Jacky Ho	K K Fung	Natalie Lin	The Hon. Dr Peter Wong
Connie Tam	Jacqueline Fan	Kristen Yung	Norman Lo	The Hon. Helen Sham-Ho
Cr Annie Tang	Jacqueline Ho	Kwai Ping Mu	Oai Treui	Tony Chan
Cr Ernest Wong	Jayne Tsang	Laurence Fan	Patrick Chok	Veronica Ho
Crystal Mak	Jeff Li	Leanne Tinyow	Paula Su	Victoria Zhu
Daniel Chan	Jenny Liang	Lilian Kong	Peter Law	Vincent Chan
Daniel Chau	Jeremy Cheam	Linda Tang	Peter Li	Virginia Cheng
Daniel Yung	Jessica Mu	Linda Tinyow	Phoebe Wong	Violet Roumeliotis
Denise Law	Joanne Lee	Lina Tinyow	Pinkie Leung	Vivi Koutsounadis
Dora Li	Joanne Yang	Lisa Chan	Polly Cheng	Vivian Shang
Dr Alan Chan	Johnny Li	Lucy Shum	Rachel Wong	Wendy Chen
Dr Clive Sun	Johnson O	Mandy Yip	Raymond Tam	Winnie Chui
Elena Yung	Joseph Kuan	Marcus Ho	Rene Zeng	Yander Pan
Elly Li	Joyce Cheng	Margaret Tang	Rita Wong	Zara Nam
Elsa Shum	Joyce Man	Maria Lee Mario	Rowena Wong	

Boy Scouts at 1st Dulwich Hill/Marrickville Unit

Canterbury-Bankstown MRC Inc.

Community Relations Commission

Lee Yuen Chinese Opera

Recreation Sports & Aquatics Club – Mary Greig & Jenny Bombardieri

Media

2 AC Radio

Australian Chinese Daily

Chinatown.com.au

2 CR Radio

Australian Daily

Sing Tao Newspaper

TVB (Australia)



Published in September 2008

Chinese Parents Association – Children With Disabilities Inc

Address : Level 2, Suite 4,
59 Evaline St, Campsie, NSW 2194
Mail : PO Box 345, Campsie, NSW 2194
Phone : (02) 9784 8120
Fax : (02) 9718 0236
Email : cpacampsie@unwired.com.au
Website : <http://www.chineseparents.org>
<http://www.communilink.org.au/chineseparents>

Disclaimer

Any views or information expressed in the articles are those of the individual author, they do not necessarily reflect the views of Chinese Parents Association - Children With Disabilities Inc.

This book is not for sale.